

Ἰοκλ(έους) : ο[ι][κίαν κα]ῖ my suggestion: for the abbreviation of the patronymic with interponction, cf. dotal register of Mykonos (Syll³ 1215) : Κάλλιππος: Ἄν: (l. 11), Ἀμεινοκρατῆς: Μυ: (l. 14), Κτησωνίδης: Θαρ: (l. 25), etc. The *iota* of καί is still visible. || 11 [- -]σικλέους Kouragios and Detoratos, [. .]σικλέους Papadopoulos: traces of an oblique *apex* imply a triangular letter, suggesting [Π]σικλέους. || 11 end : δραχμῶν HHH : τῇ Kouragios and Detoratos, HHH : τὴν τιμὴν[ἐν ἔχ]ει Papadopoulos (cf. already J. Velissaropoulos-Karakostas). The first H seen by the editors is doubtful and seems to correspond to the remains of an interponction.

Translation

Boundary marker of a plot of land.

[Agnotheo?]s sons of Kringoras and the koinon of the Sôtèriastai under the leadership of Agnotheos have purchased, in the year of Isegoridas son of Iokl(es), the [house] and the land situated in Lower Heles —both neighbouring (the property of) [...]tēs son of Neôkleides and extending from the boundary marker set up on the road which runs along the Leukos, on which the deed of purchase (ône) is inscribed, to the road which leads from the city to the house and the tombs which are situated there, and, in length, from (this) milestone to the olive tree which borders the second road and the milestone installed near the olive tree— from Aristēas son of [P?]asikles, after inspection (or demarcation ?), for 200 (?) drachmas; the seller holds the full price; present as mnemones (i.e. city magistrates in charge of public archives): Kl[...]dōros son of Dorkos, Alexēs son of Euetos; witnesses: Amphianax son of Nikēas, Pataikos son of Hēgillos; Kallignōtos son of Nikēas; guarantor (sympoletes) : [...]tios son of Kleumnēstos.

B) Tenos: property register recording sales of lands and houses (IG XII 5, 872). Revised reading of contract nb. 18 :

IG XII 5, 872, l. 41-43 : text revised, FAGUER, BCH 144.1, 2020 [2021], p. 164-170¹.

Date : late 3rd century BCE.

(...) Ἡρησ[ιῶνος] ·

- 42 (§ 18) Φιλόπολ[ις....^{ca. 8}.... Θ]ρῆσιος παρ' Αἰνικῶς Σωτέλους Θ[εσ?]ταίδος [ῆς κύριος Πεισιστρατίδης] Ἀλκμέωνος Ἐσχατιώτης ἐπρίατο τὴν οἰκίαν καὶ τὰ χωρία τὰ ἐν Ἐλαιοῦντι πάντα ὅσα ἐπρίατο Αἰνικῶ
παρὰ [Φιλοπόλιος] οἷς γείτ[ω]μ Πήνιος δραχμῶν ἄργυ[ρ]ίου πεντακοσίων·
π[ρα]τ[ί]τες ..^{ca. 6-8}..]ος Ἀ[ρ]ιστρατίδου, Πεισιστρατίδης, Ἀγάθαρχος
Ἀλκμέωνος Ἐσχατιῶται.

In the month Eresion (§18) Philopolis son of so-and-so, of the tribe Thryesis, bought from Ainkô daughter of Sôteles, of the tribe Thestais, with Peisistratides son of Alkmeon, of the tribe of Eschatiôtai, as kyrios, the house and the plots of land situated at Elaious which Ainkô had bought in full from Philopolis, with Penios as neighbour, for 500 drachmas of silver. Guarantors: [-]os sons of Aristratides, Peisistratides and Agatarchos son of Alkmeon, of the tribe of Eschatiôtai.

¹ Former editors read the beginning of line 42 as part of contract nb. 17 (Hiller, Game) : Ἡρης | Φιλοπόλι[ος vac. ?] ἐν ισώσει (?) καὶ Αἰνικῶς Σωτέλους Σ[η]σταίδος [συν]ε[παινουσῶν], with the dubious meaning : “with the equal (??) consent of Here (??), daughter of Philopolis (vacat ?) and of Ainkô daughter of Sôteles, of the Sestaïs tribe”.

C) Demosthenes describes a transaction of the “*prasis epi lyse*” type :

Demosthenes 37, 5 (*Against Pantanetos*) :

Πρατήρ μὲν δὴ τοῦ ἐργαστηρίου καὶ τῶν ἀνδραπόδων ὁ Μνησικλῆς ἡμῖν γίγνεται (καὶ γὰρ ἐώνητ' ἐκεῖνος αὐτὰ τοῦτ' παρὰ Τηλεμάχου τοῦ πρότερον κεκτημένου)· μισθοῦται δ' οὗτος παρ' ἡμῶν τοῦ γιγνομένου τόκου τῷ ἀργυρίῳ, πέντε καὶ ἑκατὸν δραχμῶν τοῦ μηνὸς ἐκάστου. καὶ τιθέμεθα συνθήκας, ἐν αἷς ἢ τε μίσθωσις ἢ γεγραμμένη καὶ λύσις τοῦτ' παρ' ἡμῶν ἐν τινὶ ῥητῷ χρόνῳ.

Mnesicles sells us the workshop and the slaves: he had bought them from Telemachos, the previous owner, on behalf of Pantanetos (τούτ'ω). We then rent them to him (μισθοῦται δ' οὗτος παρ' ἡμῶν) for a sum equal to the interest on the money, i.e. 105 drachmas per month; and we draw up a contract (συνθήκαι) in which are recorded both the terms of the tenancy (ἢ τε μίσθωσις) and an option of redemption (λύσις) for Pantanetos within a specified period.

Bibliography

- R. BOGAERT, *Banques et banquiers dans les cités grecques*, Leyden, 1968.
- V. CHANKOWSKI, *Parasites du dieu. Comptables, financiers et commerçants dans la Délos hellénistique*, BEFAR 384, Athens, 2019.
- M. DREHER, “Ein Kauf-Horos aus Paros. Antwort auf J. Velissaropoulos-Karakostas”, in B. LEGRAS, G. THÜR (ed.), *Symposion 2011*, Vienna, 2012, p. 283-291.
- J. FAGUER, “Autour d’Isée VI, 36 : retour sur la μίσθωσις οἴκου et sur un problème de traduction”, *Revue de philologie, de littérature et d’histoire anciennes* 85, 2, 2011 [2013], p. 235-243.
- J. FAGUER, *La terre et l’argent. Marché de la terre et marché du crédit à Athènes et dans les îles de l’Égée ca 400-100 av. n. è.*, Univ. Paris-Nanterre, PhD Diss., nov. 2020 (831 p.).
- J. FAGUER, “Ventes immobilières et sûretés réelles à Ténos et Paros”, *BCH* 144.1, 2020, p. 155-207 ([link](#)).
- J. FAGUER, “Le marché du crédit à Olynthe et le calendrier des Chalcidiens de Thrace”, *REG* 134.1, 2021, p. 1-32 ([link](#)).
- M. FARAGUNA, “A proposito degli archivi nel mondo Greco”, *Chiron* 30, 2000, p. 65-115.
- M. FARAGUNA, “Loans in an island society : the *astynomoi*-inscription from Tenos”, in S. DÉMARE-LAFONT (ed.), *Debt in Ancient Mediterranean Societies. A Documentary Approach*, Geneva, 2019, p. 215-234.
- M. FARAGUNA, “La città greca e il controllo amministrativo sulla terra: ἀναγραφαί su base personale e su base reale”, in M. FARAGUNA, S. SEGNENNI (ed.), *Forme e modalità di gestione amministrativa nel mondo greco e romano : terra, cave, miniere*, Milan, 2020, p. 189-202.
- M. FARAGUNA, “Interplay between documents on different writing materials in Classical Greece: *paragraphoi* and columnar formatting”, *ZPE* 214, 2020, p. 115-128.
- J.V.A. FINE, *Horo: Studies in Mortgage, Real Security and Land Tenure*, Hesperia Suppl. 9, Baltimore, 1951.
- M.I. FINLEY, *Studies in Land and Credit in Ancient Athens, 500-200 B.C. The Horos Inscriptions* [1952], 2nd ed., New Brunswick, 1985.
- J. GAME, *Actes de vente dans le monde grec. Témoignages épigraphiques des ventes immobilières*, TMO 50, Lyon, 2008.
- E.M. HARRIS, “When is a Sale not a Sale ? The Riddle of Athenian Terminology about Real Security Revisited”, *Classical Quarterly* 38, 1988, p. 351-381.
- E.M. HARRIS, “*Apotimema*: Athenian Terminology for Real Security in Leases and Dowry Agreements”, *Classical Quarterly* 43, 1993, p. 73-95.
- E.M. HARRIS, *Democracy and the Rule of Law in Classical Athens: Essays on Law, Society and Politics*, Cambridge, 2006.
- E.M. HARRIS, “Response to Gerhard Thür”, in E. M. Harris, G. Thür (éd.), *Symposion 2007*, Vienna, 2008, p. 189-200.
- E.M. HARRIS, “Finley’s Studies in Land and Credit sixty years later”, *Dike* 16, 2013, p. 123-146.
- E.M. HARRIS, “The Legal Foundations of Economic Growth in Ancient Greece : The Role of Property Records”, in E.M. HARRIS, D.M. LEWIS, M. WOOLMER (ed.), *The Ancient Greek Economy. Markets, Households and City-States*, New York, 2016, p. 116-146.

- D. HENNIG, “Kaufverträge über Häuser und Ländereien aus Chalkidike und Amphipolis”, *Chiron* 17, 1987, p. 143-169.
- W. LABRINUDAKIS, M. WÖRRLE, “Ein hellenistisches Reformgesetz über das öffentliche Urkundenwesen von Paros”, *Chiron* 13, 1983, 282–368.
- G. K. PAPADOPOULOS “Ὅρος χωρίου ἀπὸ τὴν Πάρο”, in A. P. MATTHAIΟΥ, V.N. BARDANI, ΣΤΕΦΑΝΩΙ ΣΤΕΦΑΝΟΣ, *Μελέτες εἰς μνήμην Στεφάνου Ν. Κουμανούδη*, Athens, 2019, p. 269-292.
- F. PRINGSHEIM, *The Greek Law of Sale*, Weimar, 1950.
- E. STAVRIANOPOULOU, ‘*Gruppenbild mit Dame.*’ *Untersuchungen zur rechtlichen und sozialen Stellung der Frau auf den Kykladen im Hellenismus und in der römischen Kaiserzeit*, Stuttgart, 2006.
- M. J. SUNDAHL, “Secured Credit in Athens: Reopening the Debate”, in M. GAGARIN, A. LANNI (ed.), *Symposion 2013*, Vienna, 2014, p. 223-238.
- G. THÜR, “Ownership and Security in Macedonian Sale Documents”, in E. M. HARRIS, G. THÜR (éd.), *Symposion 2007*, Vienna, 2008, p. 173-187.
- J. VELISSAROPOULOS-KARAKOSTAS, *Droit grec d’Alexandre à Auguste (323 av. J.-C.–14 ap. J.-C.) : personnes, biens, justice*, Meletimata 66, Athens, 2011.
- J. VELISSAROPOULOS-KARAKOSTAS, “Périègéta : un nouveau terme de la vente grecque”, in B. LEGRAS, G. THÜR (éd.), *Symposion 2011*, Vienna, 2012, p. 267-281.
- A.V. WALSER, *Bauern und Zinsnehmer. Politik, Recht und Wirtschaft im frühhellenistischen Ephesos*, Vestigia 59, Munich, 2008.
- M. S. YOUNI, « À propos de quatre inscriptions olynthiennes : quelques remarques sur la “Sûreté réelle” au 4ème s. av. J.C. », *Tekmeria* 2, 1996, p. 135-151.